

朗文

当代英语大辞典

(英英·英汉双解)

(缩印本)

LONGMAN DICTIONARY

of

English Language & Culture

(English-Chinese)

语言与文化相结合的典范

商务印书馆

THE COMMERCIAL PRESS



朗文

当代英语大辞典

(英英·英汉双解)

(缩印本)

LONGMAN DICTIONARY

of

English Language & Culture
(*English-Chinese*)

语言部分

陆国强 主审

朱 原 等译

徐式谷 定稿

杨枕旦

文化部分

陈善伟 主审

商务印书馆

THE COMMERCIAL PRESS



Longman 朗文

图书在版编目(CIP)数据

朗文当代英语大辞典(英英·英汉双解)—缩印本—/(英)萨默斯(Summers, D.)著;朱原等译.—北京:商务印书馆,2005
ISBN 7-100-04060-4

I. 朗… II. ①萨… ②朱… III. 英语—双解词典—英、汉
IV. H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004) 第 001275 号

所有权利保留。
未经许可,不得以任何方式使用。

LǎNGWÉN DĀNGDÀI YÍNGYǔ DÀCÍDIǎN

朗文当代英语大辞典

(英英·英汉双解)

—缩印本—

出版: 商 务 印 书 馆

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

<http://www.cp.com.cn>

培生教育出版亚洲有限公司

(香港鲗鱼涌英皇道 979 号)

太古坊康和大厦 18 楼)

中国内地总发行: 商 务 印 书 馆

中国香港、澳门、台湾地区及世界其他地区

总发行: 培生教育出版亚洲有限公司

印刷: 河北三河市艺苑印刷厂

ISBN 7-100-04060-4/H · 1004

2005 年 7 月第 1 版

开本 787 × 1092 1/32

2005 年 7 月第 1 次印刷

印张 71 1/2

印数 30 000 册

定价: 98.00 元

Short Forms and Labels 缩略语和说明性略语

Short forms used in the dictionary 本辞典所用的缩略语

<i>abbrev.</i>	abbreviation 缩略语, 缩写
<i>adj</i>	adjective 形容词
<i>adv</i>	adverb 副词
<i>&</i>	and 和, 及, 与
<i>cap.</i>	capital 大写(字体)
<i>comb.</i>	combination 复合词
<i>conj</i>	conjunction 连接词
<i>E</i>	East 东
<i>e.g.</i>	for example 例如
<i>etc</i>	etcetera; and so on 等等
<i>fem.</i>	feminine 阴性, 女性
<i>fig.</i>	figurative 比喻, 喻
<i>interj</i>	interjection 感叹词
<i>masc.</i>	masculine 阳性, 男性
<i>n</i>	noun 名词
<i>N</i>	North 北
<i>pass.</i>	passive 被动语态
<i>phr v</i>	phrasal verb 短语动词
<i>pl.</i>	plural 复数
<i>prep</i>	preposition 介词, 前置词
<i>pron</i>	pronoun 代词
<i>S</i>	South 南
<i>sbdy.</i>	somebody 某人
<i>sing.</i>	singular 单数
<i>sthg.</i>	something 某物
<i>US</i>	United States 美国
<i>v</i>	verb 动词
<i>W</i>	West 西

Labels used in the dictionary 本辞典所用的说明性略语

<i>AmE</i>	American English 美国英语【美】
<i>apprec</i>	appreciative 褒义【褒】
<i>AustrE</i>	Australian English 澳大利亚英语【澳】
<i>bibl</i>	biblical 圣经用语【圣经】
<i>BrE</i>	British English 英国英语【英】
<i>CanE</i>	Canadian English 加拿大英语【加】
<i>CarE</i>	Caribbean English 加勒比英语【加勒比】
<i>derog</i>	derogatory 贬义【贬】
<i>dial</i>	dialect 方言【方言】
<i>EngE</i>	England English 英格兰英语【英格兰】
<i>euph</i>	euphemistic 委婉用语【婉】
<i>fml</i>	formal 正式用语【正式】
<i>Fr</i>	French 法语【法】
<i>Ger</i>	German 德语【德】
<i>humor</i>	humorous 幽默语【幽】
<i>IndE</i>	Indian English 印度英语【印】
<i>informl</i>	informal 非正式用语【非正式】
<i>IrE</i>	Irish English 爱尔兰英语【爱尔兰】
<i>It</i>	Italian 意大利语【意】
<i>Lat</i>	Latin 拉丁语【拉丁】
<i>law</i>	legal 法律用语【律】
<i>lit</i>	literary 文学用语【文】
<i>math</i>	mathematical 数学用语【数】
<i>med</i>	medical 医学用语【医】
<i>naut</i>	nautical 航海用语【海】
<i>NEngE</i>	Northern England English 英格兰北部英语【英格兰北部】
<i>nonstandard</i>	non-standard 不规范【不规范】
<i>NZE</i>	New Zealand English 新西兰英语【新西兰】
<i>old-fash</i>	old-fashioned 老式用法【过时】
<i>old use</i>	旧用法【旧】
<i>PakE</i>	Pakistani English 巴基斯坦英语【巴】
<i>poet</i>	poetical 诗歌用语【诗】
<i>pomp</i>	pompous 夸张用法【夸张】
<i>quote</i>	quotation 引语, 引文【引】
<i>rare</i>	rare 罕见用法【罕】
<i>SAfrE</i>	South African English 南非英语【南非】
<i>saying</i>	谚语【谚】
<i>ScotE</i>	Scottish English 苏格兰英语【苏格兰】
<i>slang</i>	俚语【俚】
<i>Sp</i>	Spanish 西班牙语【西】
<i>spoken</i>	spoken language 口语【口】
<i>taboo</i>	禁忌语【讳】
<i>trademark</i>	商标【商标】
<i>tech</i>	technical 技术用语【术语】

(括号内为说明性略语之中译在本辞典中的缩略形式)

Pronunciation Table 发音表

Consonants 辅音/子音

K.K.	IPA	KEY WORD 例词
b	b	back
d	d	day
ð	ð	then
dʒ	dʒ	jump
f	f	fat
g	g	get
h	h	hot
j	j	yet
k	k	key
l	l	led
m	m	sum
n	n	sun
ŋ	ŋ	sung
p	p	pen
r	r	red
s	s	soon
ʃ	ʃ	fishing
t	t	tea
tʃ	tʃ	cheer
θ	θ	thing
v	v	view
w	w	wet
x	x	loch
z	z	zero
ʒ	ʒ	pleasure

Vowels 元音/母音

K.K.	IPA	KEY WORD 例词
i	i:	sheep
ɪ	ɪ	ship
ɪ	ɪ	happy
ɪ	ɪ	acid
e	e	bed
æ	æ	bad
ɑ	ɑ:	calm
ɑ	ɑ	pot
ɔ	ɔ:	caught
ʊ	ʊ	put
u	u	actuality
ʒə	ə	ambulance
u	u:	boot
ʌ	ʌ	cut
ɜ	ɜ:	bird
ə	ə	about
ə	ə	cupboard
e	eɪ	make
o	əʊ	note
aɪ	aɪ	bite
au	əʊ	now
ɔɪ	ɔɪ	boy
ɪr	ɪr	here
ʒə	ɪə	peculiar
ɛr	eə	there
ʊr	ʊə	poor
ʊə	ʊə	ritual
eə	eɪə	player
əʊ	əʊə	lower
aɪr	aɪə	tire
auə	əʊə	tower
ɔɪə	ɔɪə	employer

Special signs 特别符号

； 此符号之左边为 K.K. 音标*，右边为 IPA 音标**。K.K. 音标所标示的是美国音；IPA 音标所标示的是英国音。

/ˈ/、/ˈ/ 表示主重音。

/ˌ/、/ˌ/ 表示次重音。

/◌/ 表示重音转移。

/t/ 在词尾表示美国英语中 /t/ 通常发音，在英国英语中如果后接的词以元音 / 母音开始也要发音。

/ɜ/ 表示有些人以 /ɜ/ 发音，有些人以 /ə/ 发音。

/ə/ 表示有些人以 /ə/ 发音，有些人以 /ə/ 发音。

/ə/ 表示 /ə/ 可发音可不发音。

* K.K. 音标是由美国两位语言学家 John S. Kenyon 和 Thomas A. Knott 共同研究出来的，故取二人姓氏第一个字母而简称为 K.K. 音标。其特点是按照一般的美国读法标音。

** 本辞典所用的 IPA 音标是英国 Jones 音标的最新修订形式。

英汉双解版：

- 出版人：• 吴天祝（繁体汉字本）
• 杨德炎（简化汉字本）
- 责任编辑：• 陈丽敏（繁体汉字本）
• 魏令查（简化汉字本）
卢艳丽
张显奎
- 编辑：• 李建元 余 远
- 平面设计：• 梁若基
- 校对：• 冯 奕 张瑾之 王韵之
- 排版：• 王 莹 姚 琨 罗 茜 赵平声 张 慧 杨笑芬

语言部分：

- 主审：• 陆国强
- 翻译定稿：• 徐式谷 杨枕旦
- 审订：• 关品枢 詹道燕 谭国根
- 翻译：• 王白石 朱 原 朱 渊 朱谱萱 李华驹 周陵生
徐式谷 张永珍 曹丽顺 杨枕旦 蒋锡瑾 郑维霖
赵景纯 刘邦琛 薛 琪 党风德 常瑾芬

文化部分：

- 主审：• 陈善伟
- 审订：• 谢福荣
- 翻译：• 管燕红 朱建中 梁 路

Grammar Codes 语法代号表

[A] attributive: an adjective that is used only before the noun that it describes 性质形容词, 即通常只用于被修饰名词之前的形容词: *a main road* 干道 | *an indoor swimming pool* 室内游泳池

[C] countable: a noun that can be counted and has a plural form 可数名词, 即可以计数并有复数形式的名词: *This is a dictionary.* 这是一本词典。| *There are many dictionaries in the library.* 图书馆里有许多词典。

[F] an adjective that is only used after the noun that it describes, usually after **be** or another verb marked [L] 表语形容词, 即只用于被修饰名词之后的形容词, 通常置于动词 **be** 或别的标有 [L] 代号的动词之后: *The children are asleep.* 孩子们睡着了。

[I] intransitive: a verb that has no direct object 不及物动词, 即没有直接宾语的动词: *They all came yesterday.* 他们昨天全来了。| *We set off at 7 o'clock.* 我们7点钟出发了。

[L] a verb that is followed by a noun or adjective complement, which refers to the subject of the verb. **Be** is the most common [L] verb but there are several others 连系动词, 即后面跟用和主词有关的名词或形容词补足语的动词。**be** 是最通用的连系动词, 但还有若干别的连系动词: *Jane is a doctor.* 简是医生。| *Her dress was blue.* 她的套裙是蓝色的。| *He became President.* 他当上了总统。| *You look very tired.* 你看起来很累。

[P] plural: a noun that is used only with a plural verb or pronoun, and that has no singular form 复数名词, 即只同复数动词或代词连用的名词, 没有单数形式: *These trousers are too tight.* 这条长裤太紧。

[S] singular: a noun that is used only in the singular, and that has no plural form 单数名词, 即只用于单数而没有复数形式的名词: *There was a babble of voices.* 有许多嘈杂的声音。| *Let me have a think about it.* 让我对此事考虑一下。

[T] transitive: a verb that is followed by a direct object, which can be either a noun phrase or a clause 及物动词, 即跟用直接宾语(可为名词短语, 亦可以是从句)的动词: *She rides a bicycle to school.* 她骑自行车上学。| *We decided to leave.* 我们决定走了。| *I've given up eating meat.* 我已经忌肉了。

[U] uncountable: a noun that cannot be counted, and that has no plural form 不可数名词, 即不可以计数, 也没有复数形式的名词: *We drink water with our dinner.* 我们一边用餐, 一边喝水。| *There isn't much milk left.* 剩下的牛奶不多了。| *The book contained some interesting information about the town.* 这本书里有一些关于该城镇的有趣的信息。

[the] a noun that is the name of an actual place, organization etc, and that is always used with the definite article 表示某个具体地方、机构等名称的名词, 总是与定冠词连用: *the White House* 白宫 | *This land belongs to the Crown.* 这块土地属于王国政府。

[after n] shows that an adjective, adverb, or noun can follow a noun 这个代号表示可跟在名词后面用的形容词、副词或名词: *a piece of wood three inches thick* 三英寸厚的一块木料 | *the director designate* 已被任命但尚未就任的董事

[no comp.] shows that an adjective or adverb is not used in the comparative or superlative form (with **-er/-est**, or **more/most**) 这个代号表示某一形容词或副词不能用于比较级或最高级(即不能同 **-er/-est** 或 **more/most** 连用): *a nuclear weapon* 核武器 | *a main road* 干道

[+to-v] shows that a word can be followed by an infinitive verb with **to** 这个代号表示某词可跟用带 **to** 的动词不定式: *I want to leave early today.* 今天我想早点走。| *an attempt to reach an agreement* 达成协议的努力 | *We're ready to go.* 我们准备好了, 可以走了。

Grammar Codes 语法代号表

[+ to -v] shows that a verb can be followed by an infinitive verb without **to** 这个代号表示某动词后可跟用不带 **to** 的动词不定式: *You must tell the police about this.* 你必须把这告诉警方。| *I saw him leave early today.* 我看见他今天走得很早。

[+ v-ing] shows that a verb can be followed by another verb in the **-ing** form 这个代号表示某一动词后可跟用另一动词的 **-ing** 形式: *I like playing football.* 我喜欢踢足球。| *We watched them playing football.* 我们看他们在踢足球。

[+ that] shows that a word can be followed by a clause beginning with **that** 这个代号表示某词可跟用以 **that** 开头的从句: *He read that oil prices were going down.* 他从报上获悉石油价格正在下跌。

[+ (that)] shows that a word can be followed by a clause beginning with **that**, but the word **that** can be left out 这个代号表示某词后可跟用以 **that** 开头的从句, 但 **that** 可省略: *He knew he would be late for work.* 他知道他今天上班会迟到。| *I'm sorry you failed your exam.* 你考试没有及格, 我很难过。

[+ wh-] shows that a word can be followed by a word beginning with **wh-** (such as **where, why** or **when**) or by **how** 这个代号表示某词后可跟用以 **wh-** 开头的词 (如 **where, why, when** 等) 或 **how**: *He didn't know what to do/how to do it/where to find her.* 他不知道该做什么 [怎么做; 在什么地方找到她]。| *the reason why I was so late* 我来得这么迟的缘故 | *I'm not sure where to go.* 我拿不准该往哪里去。

[+ v-ed] shows that a verb can be followed by a past participle 这个代号表示某一动词后可跟用 (另一动词的) 过去分词: *She got trapped.* 她陷入了圈套。| *We're having the car repaired.* 我们正把这辆车送去修理。

[+ adv/prep] shows that a word (especially a verb) can be followed by an adverbial or prepositional phrase 这个代号表示某个词, 尤其是动词后可跟用副词或介词短语: *She lives abroad.* 她住在国外。| *She lives in the next street.* 她住在旁边那条街上。| *Put it away.* 把这东西收起来。| *Put it in the box.* 把这放到匣子里去。| *We could see far into the distance.* 我们可以看到很远的地方。

[+ obj(i) + obj(d)] shows that a verb can be followed by an indirect object and then a direct object 这个代号表示某一动词可先跟用间接宾语, 然后再接直接宾语: *Give the teacher your book.* 把你的书给老师。| *Let me buy you a drink.* 我来给你买杯饮料。

[obj] shows that the direct object of a [T] verb can only be a clause and cannot be a noun or pronoun 这个代号表示某一及物动词的直接宾语只能是从句, 而不能是名词或代词: [T + that; obj] *The court determined that the man was guilty of assault.* 法庭裁定这个男子犯有殴打他人罪。

[not in progressive forms] shows that a verb is not used in the progressive aspect (i.e. not following the verb **be** in an **-ing** form) 这个代号表示某一动词不能用进行式, 即不能用 **be + -ing** 的形式: *I hate football.* 我不喜欢踢足球。(NOT 不能说 *I am hating football.*) | *She knows him quite well.* 她非常了解他。

[+ sing./pl. v] shows that a noun represents a group. In the singular it can be followed either by a singular verb or (especially in British English) by a plural verb 这个代号表示某一名词代表一个集合体, 在单数时它既可跟用单数动词也可跟用复数动词 (尤其在英国英语中): *The football team is/are playing tonight.* 这支足球队今晚出赛。

朗文

当代英语大辞典

(英英·英汉双解)

(缩印本)

LONGMAN DICTIONARY

of

English Language & Culture

(English-Chinese)

English edition © Addison Wesley Longman 1998

Original English-Chinese edition © Pearson Education Asia 2003

This English-Chinese edition © Pearson Education Asia 2003

© The Commercial Press 2004

凡属合法出版之本书，封面均贴有防伪标贴。

凡无防伪标贴者即为未经授权之版本，不得售卖，
且本书出版者及原版权持有者必予追究。

此扉页用含有商务印书馆注册商标
的水印防伪纸印制,有这种扉页的
《朗文当代英语大辞典》是正版图书。请
注意识别。

《朗文当代英语大辞典》

(英英·英汉双解)

(简化汉字本)

出版前言

本辞典英文原名为 *Longman Dictionary of English Language & Culture* , 共收词目 8 万条, 其中百科词目 15,000 条, 篇幅逾 900 万字, 是目前世界上第一部与百科全书相结合的英语学习型辞典, 可以充分满足中、高级英语学习者学习语言及文化的需要。本辞典释义浅显易懂, 例证典型丰富, 用法说明详尽准确。其英文版问世以来, 受到全球英语教学界的广泛喜爱。

本辞典原由培生教育出版亚洲有限公司于 2003 年在香港出版繁体汉字本, 现经培生教育出版亚洲有限公司授权, 我馆在内地出版发行本辞典英英·英汉双解版的简化汉字本, 以飨读者。

商务印书馆辞书研究中心

2004 年 3 月

Acknowledgements

鸣 谢

Director
Della Summers

Editorial Director
Adam Gadsby

Publishing Development
Cindy Leaney

Managing Editor
Michael Rundell

Senior Production Editor
Alison Steadman

Production Editor
Peter Braaksma

Production Manager
Clive McKeough

Pronunciation Editor
Dinah Jackson

Lexicographers
Rebecca Campbell
Michael Janes
Joanna Leigh
Clare Vickers
Donald Watt

Project Manager
Alan Savill

Design
Andrea Hoyle
The Pen & Ink Book Company
Limited

Features
Cindy Leaney
Joanna Leigh

Art Editor
Hilary Fletcher
Diane Jones

Project Assistant
Denise Denney

Administrative Assistant
Susan Braund

Keyboarder
Pauline Savill

Research
Ian Ryder

The publishers and editors wish to express their thanks to the many people who contributed to the making of this dictionary, in particular to those who have made valuable comments on the first edition. Special thanks are also due to Gerard Delaney and Victoria Lockie.

本辞典英文版的出版者及编辑人员谨向多位为本辞典做出贡献的人士致谢, 尤其要感谢为本辞典英文版第一版提供宝贵意见的人士。此外, 我们亦在此鸣谢 Gerard Delaney 和 Victoria Lockie。

Photo Acknowledgements

The images listed as follows were obtained from:

IMSI's Master Photos Collection for page 86, 109, 114, 212, 295, 312, 640, 935, 998, 1011, 1031, 1153, 1210, 1508, 1551, 1625, 1977, A12 (bottom left, bottom middle, bottom right), A13 (top left, top right, upper middle, middle left, middle, bottom left, bottom middle, bottom right), A14 (top right, upper middle right, lower middle left, bottom right), A17 (top left, upper middle), A18 (upper middle, upper middle left, lower middle left, bottom middle), A20 (top left, top right, upper middle, middle left, middle right, lower middle, bottom left), B23.

Benny M.H. Chan for page A18 (lower middle, bottom right).

To Our Readers

致读者

语言是文化的载体,同时亦是我們日常沟通的主要工具。语言与文化有极密切的关系。文化中的各种元素均反映在语言之中。我们对日常生活中的每事每物都给予名称,便于在交际中指称 (signify) 这些事物。当然,不同民族各自有本身的语言特色,所指称的事物有相同的,也有些只是某一民族本身独有的东西。

英语作为一种重要的语言,在全球化的趋势及互联网普及之下,其影响越来越大。世界各地已经不是各自独立的地区,而是所谓“地球村”。在 21 世纪的今天,英语可说是国际语言。英语是英国、美国、加拿大、澳大利亚、新西兰、南非及很多其他国家的主要沟通媒介,亦是大约 45 个国家的官方语言,也是联合国的官方及工作语言之一。除了汉语之外,英语可说是最多人使用的语言。

英语历史源远流长,其发展时间超过 1500 年。在这漫长的发展过程之中,英语兼容并蓄,其词汇源自多种其他语言,尤其是拉丁语 (如 *alibi, autumn, circus*)、希腊语 (如 *alphabet, catholic, prophet*)、法语 (如 *chauffeur, coup, renaissance*)、意大利语 (如 *broccoli, graffiti, spaghetti*)、斯堪的纳维亚语 (如 *ill, ugly*) 等等。第二次世界大战后,美国的影响力日增,很多美国用语也成为“国际”英语的常用词汇,如 *barbecue, canoe* 等等。甚至粤语词汇也收入英语中,如 *dim sum, feng shui, wok*。

时至今日,各地的英语已有本身的发展,再不是以英式英语或美式英语定为一尊,作为单一的标准,而是多元标准。在英式英语或美式英语存在的同时,也有非裔英语、澳大利亚英语、新西兰英语、新加坡英语及其他地区性方言英语等等。它们各自有其特色,同样是当地人用作沟通的主要工具。尤其是互联网普遍的今天,更促进了各民族沟通交流的机会,包容多元标准是大势所趋,这也是《朗文当代英语大辞典》同时涵盖英式英语和美式英语的原因。

要融入这个“地球村”,懂得使用英语这种国际沟通工具变得十分重要。了解英语当中所负载的文化信息也同样重要。除了一般英语词汇外,《朗文当代英语大辞典》增收了超过 15,000 条有关政治、历史、地理、科学、艺术及文化等百科全书式的词条,目的就是让读者在学习英语的同时,能够掌握更多英语世界的文化知识,进一步了解英语世界的各个文化领域,从中也增加了学习的趣味性。所以,读者除了在本辞典内可查阅到一般词条外,更可查到一些如 *Kermit the Frog, Hail to the Chief, Mother Theresa, Sleeping Beauty* 等特殊词条。例如 *Sleeping Beauty* 一名已不单单是指某一个人物的专有名词,它已成为形容某人睡得安稳的用语,如 *Just look at Sleeping Beauty there! (看那人睡得真安稳!)*。

我们在编辑及翻译这部辞典的过程之中,虽然在各方面均力求做到准确无误,但是疏漏之处,在所难免,尚希各方读者不吝指正。

培生教育出版亚洲有限公司

辞典部

2003 年 6 月

Preface by Prof Ambrose King

金耀基教授序

《朗文当代英语大辞典》(*Longman Dictionary of English Language and Culture*), 顾名思义, 是朗文出版社将契合当代社会需要的英语语言文化百科辞典以英汉双语形式出版的大规模辞典。朗文出版社在 1755 年由托马斯·朗文(Thomas Longman)创办, 出版了英国著名词典学家塞缪尔·约翰逊(Samuel Johnson)编纂的《英语辞典》(*Dictionary of the English Language*), 至今已有 248 年的历史。这本英英·英汉《朗文当代英语大辞典》的出版, 无疑标志着朗文出版社的另一个里程碑, 将全球惟一与百科全书相结合的英语辞典双语化, 成为内容丰富的综合性英汉辞典。

大家都知道, 辞典是人们阅读及写作时解惑释疑的工具书。阅读及理解的困难涉及语言, 亦涉及文化。朗文出版社利用朗文语料网(*Longman Corpus Network*)编纂结合语言文化的百科辞典, 出版双语版本, 配以插图及说明, 对于我们了解两种语言的社会和文化有很大的帮助。这本辞典在语言及文化方面的收词范围、条目释义、语法描述、例证选择、文化说明, 以及翻译方面的准确性和中国大陆、香港和台湾三地同名异译的处理, 都力求完善, 以地道及流行的译名为依归, 是很负责任的做法。大家在使用这本辞典的过程中, 相信会深刻体会到编者及译者所花的心力。

朗文出版社以《朗文当代英语大辞典》作为纪念朗文创立 200 多年的辞典, 可见这本辞典的重要性。我亦深信它在双语词典中会占有一个特殊而且重要的地位。

香港中文大学校长

金耀基

写于香港中文大学四十周年校庆

Preface by Prof Chan Sin Wai

陈善伟教授序

《朗文当代英语大辞典》文化词汇的翻译

《朗文当代英语大辞典》是辞典中的瑰宝，是重视英汉语文的人士不可或缺的工具书。辞典所收录的 15,000 多条文化词目，尤其具有重要的学习与参考价值。

大家都知道，语言与文化的关系非常密切。语言的内容有文化，文化的表达靠语言，二者是一体的两面。文化因人、因时、因地而不同，文化词汇的翻译也因而易。色彩的联想、节庆的方式、法律的概念、政府的架构等文化层面的问题衍生很多表达的问题，同名异译的情况亦造成理解困难的情况。翻译家对文化词目的翻译提出很多理论问题，亦提供很多解决方法。问题包括文化障碍、文化鸿沟、文化移植，方法包括对等法、增译法、省译法。结果往往令人不知所从。《朗文当代英语大辞典》处理文化词目的方法，却有举重若轻的效果。首先，辞典原文的文化条目资料简要，准确的译文就传达了准确的信息。其次，以目标读者的需要作依归，提供可用的译名，例如 Iowa 可译为“艾奥瓦”或“衣阿华”，Oliver Twist 可译成“《奥利弗·特威斯特》”或“《雾都孤儿》”。再其次，以精美的黑白及彩色绘图、照片、地图来形象地交待文化词汇，其中关于节日、音乐、娱乐、教育、文学、婚礼等各项的全页插图，有图解，有说明，尤其具有很高的视觉认知作用。读内容，看图片，认识文化成为一件容易的事情，异国文化不再是一种理解障碍。这几种处理方法一方面是以汉英两种语言来介绍英美文化，另一方面是以译名同时并列去满足地区需要，读者可以自由选择，各取所需。

《朗文当代英语大辞典》编纂与出版的要求严谨，无论是英语版文化词汇的收录或双语版翻译水准的审核，都远较其他同类辞典优胜。读者使用《朗文当代英语大辞典》，对于西方特别是英美文化的理解，可说是轻而易举的事。

陈善伟

2003 年 6 月

陈善伟，现任香港中文大学翻译系主任及翻译系教授。英国伦敦大学博士。1980 年至 1985 年在中文大学中国文化研究所翻译研究中心从事汉英翻译及编辑工作。1985 年至今在翻译系任教。出版著作译作共计 40 册。其中字典方面有《汉英翻译大辞典》(光盘版)，翻译研究方面有《汉英英汉翻译学百科全书》，文学翻译方面汉译英作品有《高阳小说英译》，英译汉作品有《我的儿子马友友》。

英语教师和英语程度高的学生不管是在阅读报纸和小说, 或者听人说话时 (比如在电影里), 不仅需要理解英语中生涩的词汇 (如 *roguish* 或 *heinous*), 而且也需要了解上下文中所涉及的地名、人名、事件、产品、机构等的具体所指。新版 *Longman Dictionary of English Language and Culture* 和初版一样, 正是为满足这些需要而编写的。

来自不同文化背景的英语学生如果不能理解这些词目的具体所指, 就很难准确地领会作者或说话者的意思。本辞典就是为了帮助英语学习者更深切地了解英语国家的文化, 所以我们在给词目下定义的时候, 不仅简单地说明谁是谁, 是什么是什么, 而且还提供了词目的隐含意义。例如, 英国人在说 M25 (25 号高速公路) 时, 你可以从上下文推断出那是英国的一条重要道路。但是这本辞典还指出在英国人看来尽人皆知的一点——那就是 M25 也指交通拥塞、车流非常缓慢的意思。

这是一部很全面的辞典, 一共收录了 40,000 条一般语言词目, 此外还包括 15,000 条介绍文化背景的参考性词目。所有这些词目都在第一版的基础上进行了全面修订。这些参考性词目涉及各方面, 有人文, 有通俗文化, 有大文豪莎士比亚 (Shakespeare), 有电影《精神病患者》(Psycho), 有作家玛雅·安吉洛 (Maya Angelou), 还有电视剧《辛普森一家》(Simpsons)。葛底斯堡演说 (Gettysburg Address) 等历史事件, 艾尔顿·赛纳 (Ayrton Senna)、迈克尔·欧文 (Michael Owen) 等体坛明星, 万艾可 (Viagra)、玛斯巧克力 (m & m's) 等产品名字, 也都收了进去。

为了确保本辞典不失偏颇地同时涵盖英美两国的文化, 我们作出了最大的努力, 不仅利用内容丰富的美国口语和书面语语料库 (这是“朗文语料库网络”的一部分), 而且还聘请了美国的辞典编纂学家参与本辞典的编写工作。如果你听到有人说他们去了纽约, 去了 MOMA, 或者去了伦敦, 去了 MOMI, 那么你就可以在本辞典中查到 MOMA 是指纽约的现代艺术博物馆 (Museum of Modern Art), MOMI 是指伦敦的电影博物馆 (Museum of the Moving Image)。

本辞典向读者提供了其他参考书籍中少见的一些资料, 这一点我们已从初版读者中收到了非常积极的反馈意见。谨希望新版读者不仅觉得本辞典能敷所用, 而且还可能从中获得更多的裨益。

辞典统筹
Della Summers
德拉·萨默斯